Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Артеменков Михаил Николаевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 10.11.2026 12:10:46
Уникальный программный ключ:
a63b74166e8f4fc17bd1e0462725f79e393bfdf9

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
Смоленский государственный университет

Кафедра английского языка и переводоведения

Утверждаю
Проректор по учебной работе
_____Устименко Ю.А.
«29» сентября 2022 г.

Рабочая программа дисциплины
Б1.В.03 Компьютерное редактирование текста перевода

Направление подготовки: **45.04.02 Лингвистика**
Направленность (профиль): **Перевод и переводоведение**
Форма обучения: очно-заочная
Курс – 2
Семестр – 4
Всего зачетных единиц – 3, часов – 108
Форма отчетности: зачет – 4 семестр

Программу разработал
кандидат пед.. наук, доцент А.Е. Самарина

Одобрена на заседании кафедры
«22» сентября 2022 г., протокол №1
Заведующий кафедрой _____

Смоленск
2022

1. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина «Компьютерное редактирование текста перевода» адресована студентам магистратуры, обучающихся по направлению: 45.04.02 Лингвистика (Б1.В.03 – вариативная часть). Данная дисциплина развивает знания полученные при изучении дисциплины «Современные информационно-коммуникационные технологии в научных исследованиях». Формирует набор знаний, умений и навыков, которые пригодятся при изучении следующих дисциплин: «Теория и практика специального перевода», «Профессиональная культура переводчика», «Практический курс перевода в сфере профессиональной деятельности».

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индикаторы достижения
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Знает: методы коммуникации для академического ипрофессионального взаимодействия; современныесредства информационно-коммуникационныхтехнологий. Умеет: создавать на русском и иностранном языкеписьменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональнымвопросам; производить редакторскую икорректорскую правку текстов научного иофициально-делового стилей речи на русском иностранном языке; использоватьсовременные средства информационнокоммуникационных технологий дляакадемического и профессиональноговзаимодействия. Владеет: навыками применения современныхкоммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия Практический курс перевода в сфере профессиональной деятельности.
ПК-3. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знает: методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания. Умеет: подготавливать текст к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Владеет: методикой предпереводческого анализа текста, способствующей его точному восприятию; навыкамипоиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-7. Владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	Знает: основы современных методов научного исследования. Умеет: аннотировать, комментировать, реферировать результаты научных

	исследований отечественных и зарубежных специалистов в области лингвистики, межкультурной коммуникации, перевода. Владеет: основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой

3. Содержание дисциплины

Тема 1. Состояние и тенденции развития ЭВМ.

История развития ЭВМ. Классификация ЭВМ. Большие ЭВМ. Малые ЭВМ. Персональный компьютер (ПК). Супер ЭВМ. Серверы. Переносные компьютеры. Тенденции развития вычислительных систем

Тема 2. Классификация программного обеспечения компьютера.

Классификация программных продуктов. Состояние и тенденции развития программного обеспечения. Программные продукты и их основные характеристики. Системное программное обеспечение. Базовое ПО: операционная система (ОС). Назначение и структура ОС. Понятие файла. Способы обращения к файлу. Сервисное ПО: утилиты, программы - архиваторы, антивирусные программы и т. д. Операционные среды - Windows 98/2000/XP/Vista, Unix, Linux. Прикладные программные продукты. Пакеты прикладных программ. Интегрированные пакеты. Microsoft Office 2003/2010 (Microsoft Word, Excel, PowerPoint, Microsoft Access, Publisher и т.д.). СУБД. Системы программирования. Создание программных продуктов. Программирование. Языки программирования. Подпрограммы. Библиотечные подпрограммы.

Тема 3. Теоретические основы компьютерных презентационных технологий.

Понятие презентаций. Виды презентаций. Разработка плана презентации и ее содержательной части. Требования по оформлению презентаций. Возможности использования компьютерных презентационных технологий в профессиональной деятельности. Место презентаций в учебном процессе. Использование презентаций в проектах и других видах самостоятельной работы учащихся.

Тема 4. Информационное обеспечение презентации (поиск информации в Интернет).

Локальные и глобальные сети. Сервисы Интернет. Технологии поиска информации, сохранение текстовой и графической информации. Интернет и авторское право.

Тема 5. Разработка и создание презентаций (например, в Open Office.org Impress).

Основные принципы работы с редактором презентаций на примере Open Office.org Impress. Структура окна программы. Функции команд панелей инструментов. Размещение, настройка и создание пользовательских панелей инструментов. Создание презентации с помощью мастеров и шаблонов. Создание авторской презентации. Создание фона. Цветовая схема слайда. Создание текста. Вставка рисунков. Вставка диаграмм и таблиц. Настройка анимации. Добавление эффектов мультимедиа. Работа с сортировщиком слайдов. Копирование, удаление, перемещение слайдов. Вставка нового слайда. Создание гиперссылок. Создание управляющих кнопок. Управление структурой показа презентации при помощи управляющих кнопок и гиперссылок.

Тема 6.Создание мультимедийной презентации на заданную тему.

Создание мультимедийной презентации с применением всех изученных ранее возможностей редактора презентаций и обработке различных видов информации.

4. Тематический план

№ п/п	Разделы и темы	Всего часов	Формы занятий	
			лабораторные занятия	самостоятельная работа
1	Состояние и тенденции развития ЭВМ	16	6	10
2	Классификация программного обеспечения компьютера	18	8	10
3	Теоретические основы компьютерных презентационных технологий. Использование компьютерных презентационных технологий в профессиональной деятельности	16	6	10
4	Информационное обеспечение презентации	18	8	10
5	Разработка и создание презентаций	18	6	12
6	Создание мультимедийной презентации на заданную тему	18	8	10
	Контроль	4		4
ИТОГО		108	42	66

5. Виды учебной деятельности

Лабораторные занятия

1. Состояние и тенденции развития ЭВМ.

- История развития ЭВМ.
- Классификация ЭВМ.
- Серверы.
- Тенденции развития вычислительных систем

Самостоятельная работа

- Рисование. Внедрение объектов.
- Настройки редактора WORD.

2. Классификация программного обеспечения компьютера.

- Программные продукты и их основные характеристики.
- Базовое ПО: операционная система (ОС).

- Сервисное ПО.
- Системы программирования.

Самостоятельная работа

- Поисковые системы.
- Создание и использование электронного ящика.

2.1. Работа с текстовым редактором WORD 2003/2010

- Рабочее окно редактора WORD. Панели инструментов, их регулировка.
- Ввод и редактирование текста. Способы передвижения по тексту.
- Режимы отображения документа. Сохранение документа на диске и загрузка его в редактор WORD.
- Способы выделения текста. Отображение непечатаемых символов.

Самостоятельная работа

- Удаление строки между абзацами. Копирование удаление и перемещение фрагментов текста. Вставка 7 / удаление текста.
- Буфер обмена. Отмена и повторение изменений.
- Форматирование текста. Перенос слов. Проверка орфографии. Табуляция. Поля страницы.
- Создание колонтитула. Установка нумерации страниц. Режим "замена" и "вставка", режим Автозамена. Печать документа. Создание таблиц.

2.2. Microsoft Internet Explorer

- Запуск Internet Explorer. Просмотр Web-сайта (Ввод адреса).
- Панель инструментов. Перемещение по гиперссылкам.
- Открытие ссылки в новом окне. Найти текст на web-странице.

Самостоятельная работа

- Печать web-страницы. Сохранение web-страницы (4 варианта).
- Избранное. Журнал.
- Поиск информации в сети.

2.3. Microsoft Publisher – программа для создания публикаций.

- Создание домашних публикаций – открытки, плакаты, афиши т т.д.
- Microsoft Access – базы данных
- Знакомство с базами данных. Ввод и редактирование данных.
- Создание новой базы данных.

Самостоятельная работа

- Создание календарей.
- Фильтрация данных.

3. Теоретические основы компьютерных презентационных технологий.

- Понятие презентаций. Виды презентаций. Разработка плана презентации и ее содержательной части. Требования по оформлению презентаций.
- Возможности использования компьютерных презентационных технологий в профессиональной деятельности.
- Использование презентаций в проектах и других видах самостоятельной работы учащихся.

Самостоятельная работа:

- Использование компьютерных презентационных технологий в образовании.
- Изучение теоретических основ презентационных технологий. Разработка сценария презентаций.

4. Информационное обеспечение презентации (поиск информации в Интернет).

- Локальные и глобальные сети.
- Технологии поиска информации, сохранение текстовой и графической информации.
- Интернет и авторское право.

Самостоятельная работа:

- Информационное обеспечение презентации.

5. Разработка и создание презентаций.

- Основные принципы работы с редактором презентаций.
- Создание презентации с помощью мастеров и шаблонов.
- Создание текста.

Самостоятельная работа:

Разработка и создание мультимедийных презентаций.

6. Создание мультимедийной презентации на заданную тему.

- Создание мультимедийной презентации с применением всех изученных ранее возможностей редактора презентаций и обработке различных видов информации.

Самостоятельная работа:

- Создание мультимедийной презентации на заданную тему.

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы

На самостоятельную работу выносятся следующие виды деятельности: подготовка к лабораторным занятиям — включает самостоятельную работу с программным обеспечением, чтение профессиональной литературы; подготовка тем и контрольных заданий, данных преподавателем на самостоятельную проработку.

Примеры заданий для самостоятельной работы.

1. Создайте мультимедийную презентации на основе шаблонов. Выберите тип разметки слайдов, примените шаблоны оформления, цветовых схем и эффектов анимации. Настройте показ презентации, с использованием автоматической смены слайдов.

2. Разработайте презентацию на тему: «Знаменитые британцы», состоящую не менее чем из 5 слайдов. Примените к объектам эффекты анимации. Настройте автоматическую демонстрацию слайдов.

3. Разработайте презентацию на тему: «Грамматика языка», разработайте план использования этой презентации на уроке.

Перечень примерных контрольных вопросов для самостоятельной работы.

- Основные принципы организации и функционирования компьютерных сетей.
- Зарождение сети Интернет.
- Телекоммуникации, телекоммуникационные сети различного типа, их назначение и возможности.
- Социальные сервисы Интернет в системе образования.

Для обеспечения самостоятельной работы студентов предоставляются следующие фонды:

- информационно-библиотечный центр СмолГУ;
- мультимедийные кабинеты СмолГУ;
- электронная библиотека, содержащая издания и учебно-методическую литературу по дисциплине;
- компьютерные классы с выходом в Интернет;
- электронная почта, интернет-форумы;
- групповые и индивидуальные консультации по вопросам выполнения самостоятельной работы в режиме on-line;
- фонд кафедры английского языка и переводоведения СмолГУ.

6. Критерии оценивания результатов освоения дисциплины

В СмолГУ практикуется пятибалльная система оценки успеваемости обучающихся, которая позволяет преподавателю, как единовременно, так и накопительно, оценить уровень освоения материала обучающимися. Краткие вопросы, проводимые в конце каждой лекции, развернутые ответы на семинарских занятиях, письменное и компьютерное тестирование позволяют определить уровень сформированности

компетенции. Практические занятия формируют навыки и умения у учащихся, сфомулированные в целях и задачах курса.

6.1. Оценочные средства и критерии оценивания для текущей аттестации

Примеры тестовых заданий.

Задание №1

Отметьте правильный ответ

Открыть Microsoft Word:

а) Мой компьютер --->Microsoft Word

б) Пуск ---> Программы ----> Стандартные ---> Microsoft Word P

в) Пуск ---> Программы ---> Microsoft Word

г) Программа не открывается, открываются только документы

Задание №2

Отметьте правильный ответ

Сохранить документ - это:

а) придумать имя файла

б) записать документ из оперативной памяти на жесткий или гибкий магнитный диск

в) нажать на кнопку, на вопрос ответить "Нет"

г) записать документ с диска или дискеты в постоянную память

Задание №3

Отметьте правильный ответ

Выберите режим просмотра документа, который служит именно для набора текста:

а) обычный

б) разметка страницы

в) веб-документ

г) предварительный просмотр

Задание №4

Отметьте правильный ответ

Непечатаемые знаки:

а) не печатаются на принтере

б) не отображаются в документе после его сохранения

в) показывают измененные места в документе

г) показывают места в документе, которые не будут отпечатаны

Задание №5

Отметьте правильный ответ

Выберите правильный вариант набора текста:

а) Часовые окликают: "Кто идет?" - "Царевна!"

б) "Может ли,-говорит,-быть такая красота ?"

в) Если клавиша на панели утоплена (как бы вдавлена внутрь), зачем этот режим включен

г) "Спроси: куда мы едем ? Я добренько скажу"

Задание №6

Программные средства относящиеся к прикладному программному обеспечению:

а) программа для создания баз данных

б) программа для оптимизации дисков

в) система программирования С++

г) драйверы

Задание №7

Программные средства относящиеся к системному программному обеспечению:

а) музыкальный редактор

б) антивирусные программы

в) операционная оболочка

г) программа для создания презентаций

д) графические редакторы

Задание №8

Программы, которые являются операционной системой:

а) MS-DOS

б) Linux

в) Microsoft Windows

г) Microsoft Word

д) Microsoft Excel

Задание №9

Операционная оболочка - это ...

а) программа, которая позволяет выполнять те операции, которые не позволяет выполнять операционная система

б) программа, которая изолирует пользователя от команд операционной системы

в) программа, которая используется для форматирования жесткого диска

г) пластиковый кожух, защищающий от механических повреждений операционную систему

Теоретические вопросы

1. Компьютерные сети
3. Службы Интернет.
5. Web-указатели, Web- каталоги.
7. Требования к оформлению презентации.
9. Требования, предъявляемые к графическим объектам на слайде.
11. Создание слайдов в редакторе презентаций.
13. Создание и форматирование текстовой информации на слайде.
15. Создание фона слайдов с помощью растровых изображений.
17. Добавление звуковых фрагментов к слайду.
19. Применение эффектов анимации к объектам внутри слайдов.
21. Создание гиперссылки в редакторе презентаций.
23. Использование управляющих кнопок.
25. Помещение графика на слайд.
27. Компьютерная графика. Виды компьютерной графики.
29. Какой формат поддерживает слои.
31. Каналы, слои, контуры в растровом изображении.
33. Работа с фильтрами, декорация.
35. Устранение дефектов растровых изображений.
37. Подготовка графических изображений для помещения в презентацию.
39. Создание анимированных изображений в растровом редакторе.
41. Создание и редактирование объектов в векторном редакторе.
43. Выравнивание и распределение векторных объектов.
45. Создание объектов сложной конфигурации в векторном редакторе.
47. Работа с расширенной цветовой палитрой в векторном редакторе

Критерии оценивания выполнения практических работ

№п/п	Структурная часть работы	Количество баллов (*)
1	Ответ на теоретические вопросы по теме работы	1 балл
2	Демонстрация выполнения конкретного задания, предложенного для самостоятельного решения.	2 балла

Оценка «зачтено» за работу выставляется, если набрано не менее 2 баллов, в противном случае за работу выставляется «не зачтено».

6.2. Оценочные средства и критерии оценивания для промежуточной аттестации

Форма промежуточной аттестации - зачет

Критерии выставления зачета

Зачет выставляется по итогам практических занятий (текущей успеваемости), а также на основе представленных обучающимися материалов самостоятельной работы, предусмотренных рабочей программой дисциплины.

На зачет представляется портфолио выполненных практических работ.

Портфолио должно включать все работы, выполненные в течение семестра.

Для получения зачета студент должен: получить оценку «**зачтено**» за все практические задания, входящие в портфолио

7.Перечень основной и дополнительной учебной литературы

7.1. Основная литература

1. Гаврилов, М. В. Информатика и информационные технологии : учебник для вузов / М. В. Гаврилов, В. А. Климов. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 383 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00814-2. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/449779 (дата обращения: 12.10.2020).
2. Куприянов, Д. В. Информационное и технологическое обеспечение профессиональной деятельности : учебник и практикум для вузов / Д. В. Куприянов. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 255 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02523-1. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/451080 (дата обращения: 12.10.2020).

7.2. Дополнительная лит
ература

1. Киселева М.П., Самарина А.Е. Информатика: Компьютерный практикум. Часть I. / Киселева М.П., Самарина А.Е.; Смоленск: Изд-во СмолГУ, 2009. – 80 с.
2. Киселева М.П., Самарина А.Е.Информатика: Компьютерный практикум. Часть II. / Киселе-ва М.П., Самарина А.Е.; Смоленск: Изд-во СмолГУ, 2009. – 68 с.
3. Тимофеева Н.М. Текстовый редактор Word: методическая разработка по курсу «Математика и информатика». – Смоленск: СГПУ, 2002.

7.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Единое окно доступа к информационным ресурсам http://window.edu.ru
2. Электронная библиотека Elibrary. http://elibrary.ru/
3. Система перевода https://tolma.ch/
4. Яндекс-переводчик https://translate.yandex.ru/
5. CAT-система SmartCAT https://ru.smartcat.com/
6. Система Memsource https://www.memsource.com/
7. Онлайн-сервис для создания субтитров https://amara.org/ru/

8. Материально-техническое обеспечение

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная следующим оборудованием: стандартная учебная мебель (28 учебных посадочных мест), стол и стул для преподавателя – по 1 шт., кафедра для лектора – 1 шт., доска настенная трехэлементная – 1 шт., напольный мобильный проекционный экран DA-LITE – 1 шт., мультимедиапроектор BenQ – 1 шт., ноутбук Lenovo – 1шт., колонки Genius – 1 шт., персональные компьютеры, объединенные в сеть с выходом в Интернет, – 16 шт.

9. Программное обеспечение

Microsoft Open License (Windows XP, 7, 8, 10, Server, Office 2003-2016), Лицензия 66920993 от 24.05.2016, до 31.05.2018

Microsoft Open License (Windows XP, 7, 8, 10, Server, Office 2003-2016), Лицензия 66975477 от 03.06.2016, до 30.06.2018

Dr. Web Server/Desktop Security Suite (Антивирус) Лицензия EE4E-QN5S-6FG2-N76B (Ежегодное обновление)

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный, Лицензия 1FB6151216081242, ежегодное обновление.

Электронные библиотечные системы и электронная информационно-образовательная среда

Электронная библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ», Договор № 3074 от 15.11.2017, ежегодное обновление

СДО Русский Moodle 3KL Norm с техническим обслуживанием, Акт на передачу прав №УТДЮ0001785 от 06.12.2016, ежегодное обновление

Аудиоредактор Audacity (свободно распространяемый)